

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

HANNAH Group s.r.o.

Husova 48, 28002 Kolín 1

DIČ CZ28507363

společnost zapsaná v OR vedeném Městským soudem v Praze v oddíle C, vložka č. 146627 (dále též jen jako „Zhotovitel“)

Veškeré podmínky, postupy a další informace uvedené v těchto Všeobecných podmínkách se vztahují na Překladatelskou a Tlumočnickou činnost a činnosti s ní související, a firma HANNAH Group s.r.o. (dále Zhotovitel) stejně jako její zákazníci jsou povinni se těmito podmínkami řídit.

Zhotovitel nenese odpovědnost za případné důsledky spojené s porušením autorského práva. Zhotovitel se zavazuje považovat veškeré dokumenty a informace poskytnuté Objednatelem v souvislosti se zakázkou za přísně důvěrné a tyto informace neposkytne žádné neoprávněné osobě.

Smlouva mezi Objednatelem a Zhotovitelem vzniká na základě písemné objednávky, viz. bod 2. a tyto všeobecné podmínky tvoří její nedílnou část.

1. Poptávka překladu, tlumočení a s tím souvisejících služeb

Objednatel má právo na bezplatné a nezávazné vypracování finanční kalkulace a časového rozvrhu práce na požadované služby. Zhotovitel považuje veškeré poskytnuté materiály a informace za přísně důvěrné. Zhotovitel se zavazuje, že s takovými informacemi bude pracovat jako s přísně důvěrnými a nesdělí jejich obsah osobám, které se nebudou podílet na vypracování dané zakázky Objednatele.

2. Objednávka překladu a tlumočení

2.1. Uzavření smlouvy

Smlouva mezi Objednatelem a Zhotovitelem vzniká doručením písemné objednávky Objednatele Zhotoviteli, a to i formou elektronické pošty a formou elektronických objednávkových formulářů (dále jen „Objednávka“) a jejím zpětným potvrzením ze strany Zhotovitele, přičemž nepotvrdí-li Zhotovitel objednávku Objednateli nejpozději do 24 hodin od jejího obdržení a ani nesdělí v této lhůtě Objednateli, že Objednávku akceptoval, má se za to, že Zhotovitel objednávku neakceptoval. Obsahem takto uzavřené smlouvy je závazek Zhotovitele poskytnout Objednateli služby - a to

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

vyhotovení překladů a/nebo provedení tlumočení v rozsahu a způsobem specifikovaným v Objednávce, závazek Objednatele za tyto služby Zhotoviteli zaplatit cenu dle aktuálního ceníku Zhotovitele platného ke dni doručení Objednávky Zhotoviteli (příčemž tento ceník je přístupný na každé pobočce Zhotovitele), nebude-li mezi stranami sjednána a písemně odsouhlasena cena jiná, a dále další práva a povinnosti Objednatele a Zhotovitele vyplývající z Objednávky a těchto Všeobecných podmínek.

2.2. Vymezení pojmů

Překlad - písemný převod z cizího jazyka do jazyka českého a naopak či mezi cizími jazyky navzájem. Tlumočení - převod ústního projevu do jazyka českého a naopak či mezi cizími jazyky navzájem. Korektura - oprava a úprava českého či cizojazyčného textu po jeho faktické, jazykové či stylistické stránce.

2.3. Obecné informace

2.3.1. Překlady

Objednatel je povinen sdělit Zhotoviteli účel provedeného překladu. Nebude-li Zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu, a později nemůže být případně reklamován z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu.

Pokud text k překladu, nebo ke korektuře obsahuje odborné nebo jinak specifické výrazy či zkratky, je Objednatel povinen předat Zhotoviteli seznam používané terminologie nebo jiné pomocné materiály a do objednávky uvést kontaktní osobu, s níž může Zhotovitel odbornou terminologii konzultovat. Pokud tak Objednatel neučiní, na případné reklamace týkající se této terminologie nebude brán zřetel.

Objednateli překladatelských služeb je účtována základní sazba v případě, že výchozím textem je běžný, srozumitelný, dobře čitelný text, ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav a přeložený v běžném časovém limitu. U graficky náročnějších textů a formátů (např. zpracování ve formátu .pdf) může Zhotovitel požadovat prodloužení termínu pro vypracování zakázky nebo je oprávněn účtovat příplatek.

Základní tarifní jednotka = 1 normostrana (NS) cílového textu, tj. 30 řádků po 60 úhozech, resp. 1 800 znaků včetně mezer. Kalkulace se provádí z cílového nikoliv výchozího textu. Upozorňujeme na skutečnost, že 1 běžná strana formátu A4 nemusí

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

odpovídat rozsahu 1 NS, tzn. rozsah může činit 0,5 NS, ale i 4 NS v závislosti na typu a velikosti písma, řádkování apod. Minimální objednávka = jedna normostrana. Účtujeme vždy přesný počet NS zaokrouhlený na jedno desetinné místo (např. 4,8 NS).

2.3.2. Tlumočení

Objednatel je povinen sdělit Zhotoviteli účel, ke kterému bude tlumočení použito, a to, zda bude tlumočení zaznamenáno. Pokud nebude Zhotoviteli tento účel sdělen, nebude brán zřetel na pozdější reklamace z důvodů s ním souvisejících.

Objednatel tlumočnických služeb je povinen zajistit tlumočnickovi přiměřené pracovní podmínky pro řádné a bezpečné vykonávání práce, především se vyvarovat hlučnému, prašnému či jinak nevhodnému prostředí pro tlumočení.

Objednatel není oprávněn požadovat od tlumočnicka jinou činnost nad rámec objednávky (např. písemný překlad, zápis z jednání, průvodcovské a organizační služby). Toto je možné zajistit a uskutečnit po předchozí vzájemné dohodě se Zhotovitelem a za úplatu, dle vzájemně dohodnutých podmínek.

Objednatel je povinen zabezpečit odpovídající podmínky druhu tlumočení včetně technického zabezpečení, pokud toto neobjedná u Zhotovitele.

2.4. Objednávka

Akceptujeme objednávky doručené na naši centrálu v Kolíně, nebo po předchozí vzájemné domluvě na naši pobočku v Kutné Hoře, a to osobně, či elektronickou poštou. Přijetí objednávky je v den obdržení (je-li zasláno v pracovní den v době od 8 do 16.00 hod.) a je zpětně Objednateli potvrzeno pracovníkem Zhotovitele, a to emailem, či telefonicky. Nepotvrdí-li Zhotovitel objednávku Objednateli nejpozději do 24 hodin od jejího obdržení nebo následující pracovní den a ani nesdělí v této lhůtě Objednateli, že Objednávku akceptoval, má se za to, že Zhotovitel objednávku neakceptoval. Objednávka je pro Objednatele vždy závazná a, není-li domluveno jinak, musí obsahovat následující informace:

- Přesná fakturační a korespondenční adresa Objednatele, včetně jeho IČO, DIČ
- Údaje osoby vystavující objednávku (jméno a příjmení) včetně funkce či pracovního zařazení u Objednatele a emailového a telefonického kontaktu

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

- Specifikace překladu a tlumočení (především v případě vysoce odborného či jinak specifického předmětu objednávky)
- Požadovaný či předem domluvený termín dodání
- Případně další specifika
- Účel, ke kterému bude zakázka použita (platí především u textů určených pro tisk)
- Údaje osoby Objednatelem pověřené konzultací odborné terminologie, zkratk apod. včetně kontaktního spojení

2.5. Všeobecná ujednání

2.1. Uzavření smlouvy

2.5.1. Zhotovitel se zavazuje po splnění podmínek uvedených v bodě 2.1. a 2.4. těchto všeobecných podmínek vyhotovit sjednanou zakázku dle ujednání, a to v určeném jazyce, ve sjednané době a předat ji dohodnutým způsobem, který je sjednán v objednávce.

2.5.2. Objednatel se objednávkou zavazuje převzít vyhotovenou zakázku a zaplatit Zhotoviteli výslednou cenu zakázky dle ustanovení bodu 6. těchto všeobecných podmínek.

2.5.3. Objednatel je povinen informovat Zhotovitele o všech okolnostech majících rozhodující vliv na splnění jeho závazku k úhradě ceny zakázky. Objednatel se zavazuje bezodkladně informovat Zhotovitele o zahájení insolvenčního řízení vůči jeho osobě, či o rozhodnutí o vstupu do likvidace.

2.5.4. Zhotovitel se zavazuje uchovat v tajnosti všechna jednání spojená s předmětem plnění a dále se zavazuje, že bude považovat všechny materiály, které mu Objednatel předloží, za přísně důvěrné.

2.6. Převod práv

Překlad je majetkem Zhotovitele do úplného zaplacení plné ceny uvedené na faktuře. Objednatel není oprávněn použít překlad pro potřeby 3. strany bez předchozího písemného svolení Zhotovitele. Poruší-li Objednatel ustanovení předchozí věty, je povinen zaplatit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši trojnásobku ceny překladu.

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

2.7. Vymezení účelu

Objednatel je povinen informovat Zhotovitele o specifickém účelu překladu nebo tlumočení v písemné objednávce (např. překlad určený k publikování apod.). Nespecifikuje-li Objednatel tento účel Zhotoviteli, má se za to, že překlad nebo tlumočení je určen k obecnému (běžnému) účelu a užití.

3. Potvrzení objednávky

Zhotovitel zaslouanou objednávku Objednatele zpravidla zpětně potvrzuje, jak je uvedeno v bodě 2.4. těchto všeobecných podmínek. Neobdrží-li Objednatel toto potvrzení (např. v případě technických obtíží na kterékoliv straně), je povinen Zhotovitele kontaktovat a doručení objednávky si ověřit.

4. Dodací podmínky a způsob dodání

4.1. Překlady

V běžném termínu Zhotovitel vyhotovuje 8 NS za 1 pracovní den. U překladů v kombinaci cizí jazyk-cizí jazyk se doba vyhotovení zakázky určuje vždy individuálně pro každou konkrétní zakázku. Den obdržení a den odevzdání překladu, víkend a svátky se do termínu dodání nezapočítávají. Dnem obdržení textu se rozumí den dodání textu v době nejpozději do 16:00 hod. Při dodání textu po tomto termínu se za den obdržení textu k překladu považuje den následující. Standardní dodání překladu je do týdne od potvrzení objednávky. Po dohodě zajišťujeme také expresní překlady s příplatkem. Překlady jsou zpracovány v elektronické podobě a dodávají se dle dohody buď elektronickou poštou do emailové schránky Objednatele, v tištěné podobě nebo na datovém nosiči (za poplatek). Za cestu k Objednateli sídlícímu mimo Kolín bude Zhotovitel účtovat dopravné 7,- Kč bez DPH/1 km (bude účtována i zpáteční cesta). Sazby pro dopravu budou upřesněny individuálně dle místa sídla Objednatele.

Obsahuje-li text odborné výrazy, zkratky apod., je Objednatel povinen Zhotoviteli poskytnout seznam používané odborné terminologie a její překlad do příslušného cizího jazyka, v případě zkratk pak jejich význam. Nemá-li Objednatel takovýto seznam resp. slovník k dispozici, je povinen poskytnout Zhotoviteli kontakt na osobu,

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

která je schopna případné dotazy Zhotovitele týkající se odborné terminologie nebo zkratk apod. objasnit.

4.2. Tlumočení

U tlumočení Zhotovitel vyžaduje zaslání objednávky minimálně 5 dní před požadovaným termínem tlumočení. V případě nedodržení uvedených termínů je Objednatel povinen uhradit expres příplatek. Pro simultánní tlumočení se vyžaduje zaslání podkladových materiálů (např. program, protokol z předešlého jednání, referáty či písemné texty) pro tlumočnicka minimálně 7 dní předem. V opačném případě nebude brán zřetel na případnou reklamaci týkající se terminologie.

Do ceny za tlumočení se započítává také doba strávená dopravou tlumočnicka na místo tlumočení a zpět. V případě, že tlumočnick nebydlí v místě tlumočení, či při tlumočení mimo území České republiky, se k ceně tlumočení připočítávají rovněž náklady na cestu a ubytování tlumočnicka dle skutečně vynaložených nákladů, stravné a u dlouhodobých zakázek i kapesné tlumočnicka dle obecně závazných právních předpisů o cestovních náhradách. Tyto náklady uhradí Objednatel Zhotoviteli na podkladě vystavené faktury. Zhotovitel je povinen v případě pracovní neschopnosti tlumočnicka nebo odvolání soudního tlumočnicka státním orgánem (v naléhavých případech), zajistit náhradního tlumočnicka v nejbližším možném termínu, po dohodě s Objednatelem.

5. Odevzdání a obdržení zakázky

Objednatel je povinen obdržení zakázky bezprostředně po přijetí potvrdit. Za potvrzení přijetí se nepovažuje odeslání doručenky, nýbrž výslovné potvrzení přijetí emailem nebo písemně. Neučiní-li tak Objednatel do 24 hodin od termínu dodání uvedeného v objednávce, má se za to, že zakázka byla Objednatelem řádně a včas obdržena, a nemohou být poté uplatňovány žádné nároky plynoucí z případného nedoručení zakázky.

Zakázka není dodána opožděně, jestliže Zhotovitel dodá na základě urgency Objednateli opět zakázku a prokáže, že ji již jednou Objednateli odeslal.

Pro případ, že vyhotovenou zakázku nebude možno doručit ze závažných důvodů požadovaným způsobem, je Zhotovitel oprávněn zvolit náhradní způsob doručení

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

vyhotovené zakázky na náklad Objednatele. Objednatel bude na tuto okolnost předem upozorněn.

Odmítne-li Objednatel bez závažného důvodu uznaného oběma stranami převzít řádně sjednanou a vyhotovenou zakázku, považuje se tato zakázka za splněnou a Zhotoviteli vzniká právo vystavit fakturu a Objednateli vzniká povinnost tuto fakturu uhradit.

6. Cena zakázky

Cena zakázky je v každém případě kalkulována individuálně. Řídí se aktuálním ceníkem Zhotovitele.

Aktuální ceník služeb Zhotovitele je přístupný na každé pobočce Zhotovitele.

7. Platební podmínky

Zhotovitel je oprávněn, nebude-li předem dohodnuto jinak, vystavit daňový doklad v okamžiku vyhotovení zakázky. Zhotovitel je oprávněn fakturovat jednotlivé jazykové mutace zvlášť, přesto, že se může jednat o jednu zakázku.

Ceny se řídí platným ceníkem Zhotovitele či individuální cenovou nabídkou. Splatnost faktury je 14 dnů od data jejího vystavení. V případě prodlení Objednatele se zaplacením jakéhokoliv peněžitého plnění je Objednatel povinen uhradit Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den z prodlení. Při opožděné platbě je úhrada Objednatele nejdříve započítána na smluvní pokutu a zbývající část na dluh samotný. V případě prodlení Objednatele s platbou jakéhokoliv peněžitého závazku vůči Zhotoviteli delšího než 20 dní, nemá Objednatel nárok na žádnou slevu z ceny zakázky objednané v době takového prodlení a cena takové zakázky se nezapočítává do objemu služeb pro účely poskytnutí slevy.

Minimální fakturovaná částka se rovná minimální objednávce viz. bod 2.3. těchto podmínek. Pokud předběžná cena uvedená na objednávce přesahuje částku 50 000,- Kč (padesát tisíc korun českých), je Zhotovitel oprávněn vystavit Objednateli zálohovou fakturu splatnou v termínu na faktuře ve výši 50% z předpokládané částky uvedené v objednávce či předpokládané fakturované částky za předmět objednávky. Zhotovitel si vyhrazuje právo odeslat vypracované překlady až po uhrazení zálohové faktury, v takovém případě není v prodlení s předáním zakázky.

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

Pokud Objednatel hradí zakázku ze zahraniční banky mimo území České republiky, nese ke své tíži veškeré bankovní poplatky spojené s převodem. V opačném případě se má za to, že Objednatel nezaplatil plnou cenu zakázky.

8. Storno podmínky

8.1. Překlady

Objednávka překladu je závazná a v případě jejího zrušení má Zhotovitel právo účtovat Objednateli storno poplatek dle platného ceníku.

8.2. Tlumočení

Při odvolání tlumočení v době do 4 pracovních dnů před začátkem akce (konsekutivní tlumočení) či do 7 pracovních dnů (simultánní tlumočení) není Zhotovitelem účtován žádný storno poplatek. Pokud dojde ze strany Objednatele k odvolání již objednaného tlumočení v době kratší než 4 pracovní dny v případě objednávky konsekutivního tlumočení, nebo v době kratší než 7 pracovních dnů v případě objednávky simultánního tlumočení, před sjednaným dnem, kdy mělo být s poskytováním služeb ze strany Zhotovitele započato (tj. dnem kdy mělo započít tlumočení, příp. dnem, kdy měl tlumočnick zahájit cestu na místo tlumočení, je-li taková cesta nutná), zavazuje se Objednatel uhradit Zhotoviteli stornovací poplatek ve výši 100 % sjednané ceny tlumočení.

Jestliže je tlumočení odvoláno až během doby dohodnuté pro realizaci tlumočení, je Objednatel povinen uhradit dohodnutý honorář v plné výši včetně veškerých vedlejších nákladů s tím spojených (cestovní náhrady apod.).

9. Cenové podmínky

Ceny se řídí platným ceníkem a jsou uvedeny bez DPH, které se připočítává způsobem a ve výši dle obecně platných předpisů.

9.1. Ceník

Platný ceník Zhotovitele je k dispozici na každé pobočce Zhotovitele a na vyžádání emailem, nebo osobně, přičemž Objednatel je povinen se s tímto ceníkem před učiněním závazné objednávky podrobně seznámit.

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

10. Slevy a rabaty

10.1. Druhy slev

Zhotovitel poskytuje klientské slevy. Po uzavření Smlouvy o výhradní spolupráci Zhotovitel poskytuje věrnostní slevy a taktéž stálým zákazníkům nabízí množstevní slevy.

Dále Zhotovitel nabízí slevu ve výši 10% z ceny překladu na všechny jednorázové objednávky nad 100 NS a slevy na zakázky dlouhodobého tlumočení. Slevy se nesčítají. V případě prodlení Objednatele s platbou jakéhokoliv peněžitého závazku vůči Zhotoviteli delšího než 14 dní, nemá Objednatel nárok na žádnou slevu z ceny zakázky objednané v době takového prodlení a cena takové zakázky se nezapočítává do objemu služeb pro účely poskytnutí věrnostní či množstevní slevy.

11. Reklamace

11.1. Obecně.

11.1.1. Vyhotovená zakázka má vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v souladu se závaznou objednávkou.

11.1.2. Vyhotovená zakázka má dále vady v případech, kdy nebyla vyhotovena v odpovídající kvalitě.

11.1.3. V ostatních případech se má za to, že zakázka byla řádně vyhotovena.

11.1.4. Reklamace se uplatňuje vždy písemně a musí obsahovat specifikaci zakázky, důvod reklamace, množství a přesný popis charakteru vad. Objednatel se zavazuje řešit reklamaci vždy ve spolupráci se Zhotovitelem.

11.1.5. Pokud uzná Zhotovitel reklamaci Objednatele za důvodnou, zajistí na vlastní náklady korekturu. V tomto případě má objednatel nárok na slevu z ceny původní reklamované zakázky, a to maximálně ve výši 10% z ceny této zakázky.

11.1.6. Pokud uzná Zhotovitel reklamaci Objednatele za důvodnou a nejedná se o vady uvedené v odst. 11.1.2. tohoto bodu, či Objednatel nabízenou korekturu neakceptuje, je mu poskytnuta odpovídající sleva z ceny zakázky.

11.1.7. V případě, že mezi smluvními stranami vznikne spor týkající se oprávněnosti včas uplatněných nároků Objednatele z odpovědnosti za vady uvedené v odst.

11.1.2. tohoto bodu, zavazují se strany řešit tento spor přednostně mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého arbitra zvoleného dohodou

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

smluvních stran ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků vedeného příslušným soudem.

11.1.8. Výše slevy poskytnuté Zhotovitelem podle ustanovení odst. 11.1.6. tohoto bodu je závislá na výsledku znaleckého posudku dle odst. 11.1.7. tohoto bodu.

11.1.9. Zálohu spojenou s vyhotovením znaleckého posudku nezávislého arbitra podle ustanovení odst. 11.1.7 tohoto bodu je jak Zhotovitel, tak i Objednatel povinen uhradit rovným dílem s tím, že konečné vyúčtování bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

11.1.10. Za případnou škodu způsobenou vadami vyhotovené zakázky odpovídá Zhotovitel, a to až do výše ceny zakázky.

11.2. Lhůta k uplatnění reklamace

11.2.1. Nároky plynoucí z odpovědnosti za vady zanikají, jsou-li uplatněny opožděně.

11.2.2. Objednatel je povinen uplatnit nároky na reklamaci bezprostředně po jejich zjištění, tzn. bez zbytečného odkladu. U tlumočení se tím míní nejpozději do 5 pracovních dnů od realizace tlumočení, u překladů pak nejpozději do 5 pracovních dnů od odevzdání zakázky. Na opožděně uplatňovanou reklamaci nebude brán zřetel.

11.2.3. Reklamace nemá odkladný účinek na povinnost Objednatele řádně a včas uhradit fakturu.

11.3. Reklamace překlady

Při reklamaci překladu je nutné přesně uvést důvod reklamace a vyznačit sporné pasáže, je-li to možné. Na reklamaci není brán zřetel v případě neposkytnutí slovníku odborné terminologie Zhotoviteli, jak je uvedeno v bodě 4.1. těchto Všeobecných obchodních podmínek. Na reklamaci taktéž nebude brán zřetel v případě nespecifikování účelu překladu, jak je uvedeno v bodě 2.5 těchto Všeobecných obchodních podmínek.

11.4. Reklamace tlumočení

Při reklamaci tlumočení je nutno písemně specifikovat důvod reklamace a doložit tuto reklamaci audio či video záznamem.

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY PŘEKLADY A TLUMOČENÍ

VŠEOBECNÉ PODMÍNKY (překlady a tlumočení)

Pro posuzování reklamace platí stejné podmínky jako v bodě 11.1.7. a 11.1.8. těchto všeobecných podmínek. Výše slevy je závislá na posudku Posuzovatele (znalce). Při reklamaci nebude brána v potaz námitka vůči kvalitě tlumočení, která se netýká předmětu tlumočení specifikovaného v objednávce.

12. Závazek Objednatele/Zvláštní ustanovení

Objednatel se zavazuje řešit všechny sporné záležitosti realizace zakázek přímo se Zhotovitelem, nikoliv s jeho pracovníkem (překladatel, tlumočník apod.) Rovněž se zavazuje, že v případě dalších zakázek nebude kontaktovat přímo pracovníka Zhotovitele, nýbrž bude kontaktovat Zhotovitele, a to způsobem, stanoveným v těchto Všeobecných podmínkách. Při porušení tohoto ujednání se sjednává smluvní pokuta ve výši 50 000,- Kč (slovy padesát tisíc korun českých), a to za každé jednotlivé porušení i v případě, že zakázka nebude řádně dokončena.

13. Závěrečná ustanovení

Veškeré majetkové spory, které by v budoucnu vznikly ze smlouvy uzavřené mezi Zhotovitelem a Objednatelem, jakož i spory, které vzniknou v souvislosti se smlouvou včetně její platnosti, výkladu, realizace či ukončení, práv z tohoto právního vztahu přímo vznikajících, otázek právní platnosti tohoto právního vztahu, jakož i otázek práv s těmito právy souvisejícími, a to i v případě, že by tato smlouva, jejíž jsou tyto obchodní podmínky součástí, byla posouzena jako neplatná, zrušena nebo od ní bylo odstoupeno (dále jen spory), budou rozhodovány věcně příslušným soudem na základě dohody obou účastníků v souladu s ust. § 89a o.s.ř. v pl. znění místně příslušným dle sídla Zhotovitele. Tyto Všeobecné podmínky jsou, není-li smluvně mezi Objednatelem a Zhotovitelem sjednáno jinak, platné a závazné ve všech bodech.

V Kolíně dne 1.9.2013